



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

# **FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

## **ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LA VARIEDAD DIASTRÁTICA Y  
DIAFÁSICA EN EL SUBTITULADO DE LA PELÍCULA  
“INTOUCHABLES” DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL EN LIMA, 2016.

### **TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

#### **AUTORA:**

JULIA DEL CARMEN CAROLINA CALLE CARRANZA

#### **ASESORA METODOLÓGICA:**

Dra. María del Carmen Llontop Castillo

#### **ASESOR TEMÁTICO:**

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

#### **LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LIMA – PERÚ**

**Año 2016**

## **PÁGINA DEL JURADO**

.....  
Dra. María del Carmen LLontop Castillo  
Presidenta

.....  
Mgtr. Maritza Gálvez Nores  
Secretaria

.....  
Mgtr. Silvia Lau López  
Vocal

*A mis amados padres, por su apoyo  
incondicional en todos estos años.  
Ustedes son mi mayor tesoro.*

A mi asesora metodológica, La Dra. María del Carmen Llontop, por compartir sus conocimientos en todo este tiempo.

A mi asesor temático, el Mgtr. Juan Carlos Arrieta, por todas sus palabras y guiarme en este largo camino.

Asimismo, agradecer a aquellas personas que con su comprensión me reconfortaban día a día.

Y lo más importante, gracias a Dios por darme las fuerzas suficientes para nunca darme por vencida. Sin Él, no hubiera llegado hasta donde estoy.

## **DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD**

Yo, Julia del Carmen Carolina Calle Carranza, con DNI No. 47871176, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión, tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 05 de diciembre de 2016



---

Julia del Carmen Carolina Calle Carranza

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Análisis lingüístico de la variedad diastrática y diafásica en el subtitulado de la película *Intouchables* del francés al español en Lima, 2016”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional en Traducción e Interpretación.

La Autora.

## RESUMEN

La presente investigación titulada “Análisis lingüístico de la variedad diastrática y diafásica en el subtitulado de la película *Intouchables* del francés al español en Lima, 2016” tuvo como objetivo explicar cómo se manifiesta la variedad diastrática y diafásica en el subtitulado de la película *Intouchables*. La metodología de investigación presentó un diseño fenomenográfico – análisis de contenido, de tipo aplicada, con enfoque cualitativo y método inductivo. Asimismo, tuvo una unidad de análisis la cual fue la película “Intouchables” del año 2011 en sus dos versiones: en francés y español. Por otro lado, esta investigación contó con dos tipos de técnicas: la observación y la entrevista; y de la misma manera, empleó dos instrumentos: una ficha de análisis y un cuestionario dirigido a expertos. Los resultados demostraron que la variedad diastrática se manifestó en el nivel culto, el nivel coloquial y el nivel vulgar, siendo estos dos últimos los que más resaltaron en la película. En cuanto a la variedad diafásica, esta se manifestó en el registro formal y el registro informal, siendo este último el que tuvo una mayor presencia en la versión subtitulada en español. Por lo tanto, se pudo concluir que la variedad diastrática analizó los niveles de la lengua y la variedad diafásica tuvo en cuenta la situación comunicativa y la intención del mensaje.

**Palabras claves:** variedad diastrática, Sociolingüística, variedad diafásica, registro.

## ABSTRACT

This research entitled “Linguistic analysis of the diastratic and diaphasic variations in the subtitling of the film *Intouchables*, from French into Spanish in Lima, 2016”, aimed to explain how the diastratic and diaphasic variations manifest themselves in the subtitling of the film *Intouchables*. The research methodology presented phenomenographic – content analysis design, applied type, with qualitative approach, and inductive method. Furthermore, this research had a unit of analysis which was the film *Intouchables* of the year 2011 in two versions: French and Spanish. There were two techniques used for this research: observation and interview. Additionally, the research had two instruments: an analysis sheet and a questionnaire addressed to experts. The results showed that the diastratic variation was manifested in cultivated language, colloquial language, and vulgar language; the last two forms appeared many times during the film. In relation to diaphasic variation, it was manifested in formal register and informal register, and the last one had a greater presence in the subtitled version in Spanish. Therefore, it was concluded that the diastratic variation analyzed the types of language and the diaphasic variation considered the communicative situation and the intent of the message.

**Keywords:** diastratic variation, Sociolinguistics, diaphasic variation, register.



## ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN .....	1
1.1 REALIDAD PROBLEMÁTICA .....	1
1.2 TRABAJOS PREVIOS .....	3
1.3 TEORÍAS RELACIONADAS AL TEMA .....	7
1.3.1 Lengua y dialecto .....	8
1.3.2 Habla y sociolingüística.....	9
1.3.3 Variedades lingüísticas: diastrática y diafásica .....	11
1.3.4 Traducción y TAV .....	22
1.3.5 Subtitulado .....	24
1.4 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA .....	26
1.4.1 Problema general.....	26
1.4.2 Problemas específicos .....	26
1.5 JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO .....	27
1.6 HIPÓTESIS .....	28
1.7 OBJETIVOS.....	28
1.7.1 Objetivo general.....	28
1.7.2 Objetivos específicos .....	28
II. MÉTODO .....	29
2.1 DISEÑO DE INVESTIGACIÓN .....	29
2.2 CATEGORÍAS .....	29
2.2.1 Categorías .....	29
2.2.2 Categorización .....	30
2.3 POBLACIÓN Y MUESTRA.....	30
2.4 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS, VALIDEZ Y CONFIABILIDAD .....	30
2.5 MÉTODOS DE ANÁLISIS DE DATOS.....	32
2.6 ASPECTOS ÉTICOS .....	32
III. RESULTADOS .....	32
IV. DISCUSIÓN.....	43
V. CONCLUSIONES .....	46
VI. RECOMENDACIONES.....	48
VII. REFERENCIAS .....	49

## ANEXOS